

英文趣诗集

*English Poems
of Fun,
Fancy & Forms*

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin





英文趣诗集

English Poems of Fun, Fancy & Forms

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin



图书在版编目(CIP)数据

英文趣诗集/黄杲炘译.

—上海:上海外语教育出版社, 2019

(英诗汉译对照系列)

ISBN 978-7-5446-5675-7

I. ①英… II. ①黄… III. ①英语诗歌—诗集—世界—英、汉
IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第022840号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海盛通时代印刷有限公司

开 本: 635×965 1/16 印张 26 字数 417千字

版 次: 2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5675-7 / I

定 价: 68.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

黄杲炘

1982年出版《柔巴依集》，首创英诗汉译迄今最严格的译诗要求。译有《华兹华斯抒情诗选》、《丁尼生诗选》、《坎特伯雷故事》、《英国叙事诗四篇》（含蒲柏、司各特、丁尼生、王尔德作品）、《英国名诗选》、《美国名诗选》、《英文滑稽诗300首》、杜拉克《谐趣诗A到Z》、林顿《宝宝的伊索》、利尔《胡调集》等英汉对照诗集27种，及《鲁滨孙历险记》《殷红的花朵》《伊索寓言500则》《伊索寓言诗365首》《拉封丹寓言全集（1-6卷）》等。

数十篇译诗论文发表在《中华读书报》《中国翻译》《外国语》《东方翻译》《诗网络》等报刊，收入文集《英语诗汉译研究》《译诗的演进》《译路漫漫》。专著《英诗汉译学》获中国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖，《坎特伯雷故事》以最高票获第四届优秀外国文学图书奖一等奖。



英诗汉译对照系列

黄杲炘 译

ENGLISH POETRY SERIES
WITH CHINESE TRANSLATION
BY HUANG GAOXIN

《英国短诗集》
British Short Poems

《美国短诗集》
American Short Poems

《英文爱情诗集》
English Love Poems

《英文青春诗集》
English Poems for Young Adults

《英文十四行诗集》
English Sonnets

《英文趣诗集》
English Poems of Fun, Fancy & Forms

本社推出的《英国名诗选》（2015, 2017）、《美国名诗选》（2015, 2018）可视为本系列的“引子”，而《英诗汉译学》（2007，增订本即将推出）则可视为这些译诗的理论基础。

现代英语诗里的一种探索

本书是这个系列的最后一本。系列中收的几乎全是英语格律诗，也都以相应格律译出。这些格律绝大部分是传统的。格律的基础（或者说，诗行的节奏单位）是重读音节与轻读音节组成的音步。这里讲的探索，是指诗行不再建立在音步上，而是建立在单纯的音节上，而且对重音和轻音一视同仁。

汉语的传统格律诗中，诗行长度往往固定，有固定的字数（音节数）。这比较像日语、法语、意大利语格律诗，却与多数英语格律诗不同。因为从“英诗之父”乔叟以来的六百多年间，格律诗行中固定的主要是音步数（“音步”有点像现代汉语诗中的“顿”，多由重音和一或二个轻音按有限几种方式构成，音节数则可固定，也可不固定）。有些近代和现代英美诗人，如布里吉斯、威廉姆斯、玛丽安·穆尔、奥登、狄兰·托马斯等，尝试不考虑重音数与重音位置，只求诗行的音节数固定。例如穆尔在其分成五节的《诗》中，各节第一行都是19音节，第二行都是22音节……第六行是13音节。所以，这种诗容易被误认为是自由诗。

诗人写这种“音节诗”，显然是不想走传统格律老路，却又不愿享受写自由诗的自由，于是另辟蹊径。这样做当然是探索，而对于汉译者来说，如果译诗要求本就是限定诗行字数的，那么译这种诗并不会更困难。而如果译诗要求是“兼顾韵式和诗行顿数、字数”的，那么译这种不管顿数的诗就方便些。下面以当代英国诗人Thom Gunn（1929—2004）的*Considering the Snail*为例，请看第一节：

The snail pushes through a green
night, for the grass is heavy
with water and meets over
the bright path he makes, where rain
has darkened the earth's dark. He

moves in a wood of desire,

稍加注意，就可发现这节诗的韵式为abcabc，但押的是我们较陌生的不完全韵或相似韵，容易被忽略。另一方面，诗中每行七音节，虽有自然重音，但重音的出现并无规律，不能形成“音步诗”那样的节奏，因此可能被误认为自由诗。当然，如果不管原作是否有格律，一律译成自由诗，那就不必知道原作是否为格律诗。下面是发表过的一种译文。

蜗牛推进在绿色的
夜里，因为草沾满了
水，重得交垂在它造成的
亮晶晶的路上，雨水在那里
加黑了大地的乌黑。它
移动在欲望的林中，

而如果反映其格律，那么这诗可译成下面这样：

蜗牛推进在绿莹莹的
夜里，因为草沾满了水
重得交垂在它所造成
的亮晶晶路上，那儿雨
使大地的乌黑更乌黑。
它移动在欲望的林中，

读者可能觉得，后一种译文很像修改前一种译文而来。如果这样，倒可证明：一些自由诗形式的译文可以修改得符合原作格律，而在意义上并无损失。但本诗情况相反，更像是将格律译诗“自由化”而成为新译，因为后者发表于1997年，早于前者，而且对这格律有所说明。

当然这新译可能另有追求，但这有时也是某些译者的方法，特别像本书这样有原作对照的译诗，新译者不必费劲找原作——更绝的则连原作也不需要，直接把格律译诗改写为自由诗即可。这样做也许有

意义，因为不久前有一种论点，说英诗汉译中“固定字数不符合诗歌发展趋势”。看来，这种做法倒是符合诗歌发展趋势的。

再看后一种译文。这里每行九字，略多于原作的每行七音节，两者是相应关系。那么是否可能译得音节数相等呢？可能的；但一般为了翻译上多一点回旋余地，多半会在字数上略略放宽，然而在必要时，译诗字数与原作音节数也可能是一比一。请看美国诗人Cid Corman (1924—2004) 的*The Tortoise*:

Always to want to
go back, to correct
an error, ease a
guilt, see how a friend
is doing. And yet
one doesn't, except
in memory, in
dreams. The land remains
desolate. Always
the feeling is of
terrible slowness
overtaking haste.

全诗十二行，每行五音节，共六十音节，位置不一的自然重音形成不了“音步”，而且不押韵。但这诗有必要译成十二个五字行，因为这些数字有象征意义。不这么译，诗中意趣就大打折扣，作者的良苦用心就会落空。因为，有些凭音节建行的诗（如前一个例子）写成“音步诗”也未尝不可，但这首诗纯以音节建行更合理。至于这些数字象征什么，本书中有说明，这里就不重复了。

本书中有多首“音节诗”。有的作品构成某种图像而不讲究音步，如《四百米自由泳》和《40—Love》等，同样可认为是“音节诗”。总之，作为翻译，原作怎样，译诗自当尽力模仿。如果原作讲究音步数又讲究音节数，译诗就讲究“顿”数又讲究音节数；原作只讲究音步，译诗就只讲究“顿”；原作只讲究音节数，那么译诗就只讲究字数。

本书分两部分。第一部分的作品，趣味多体现在文字内容，包括讽刺诗、隽语诗、幽默诗、谐趣诗、戏仿诗、滑稽诗、谜语乃至厕所题壁诗等。第二部分的趣味多体现在形式，有的作品有明显图形，更多的是各种诗体，包括君王韵体、回旋体、寓意诗画、音节递增诗体、传奇六行体、尾韵诗节、贝里曼诗节、圣歌诗节或谣曲诗节、斯宾塞诗节、意大利八行诗节、修道士诗节、柔巴依、利奥体、三节联韵诗、截短商籁、特利奥莱（八行二韵诗）、维拉内尔、彭斯诗节、俳句、短歌、六六诗体、隔行押韵三行诗节、扬抑抑成双体、萨福诗节、双十三体等（十四行诗另有专集）。

考虑到两部分的大致平衡，划分上不很严格，再说内容与形式本就有关，有些作品可放在第一部分，也可放在第二部分。如幽默风趣的两行诗往往是对句 (couplet) 形式，放在第二部分也无不可；而有的诗体决定了其内容，如立马锐克 (limerick) 和可乐瑞休 (clerihew)，这种诗放在第一部分同样合理。不管怎样，这本集子中收罗的趣诗门类之多和诗体之多，就我所见，在英诗汉译中大概还从未有过。

当然，趣诗中有些很难译，例如Harry Graham (1874—1936) 有首作品，让人想到方言滑稽而不禁失笑。诗的背景是：作者看到报导，说德皇威廉二世（1859—1941）访问布鲁塞尔，在参观博物馆时对馆长用德语、法语、英语谈话，于是以此题材写诗，诗的第一节如下：

Guten Morgen, mon ami!
Heute ist es schönes Wette!
Charmé de vous voir ici!
Never saw you looking better!

我相信，通过本书可看到诗歌的娱乐功能和诗歌格律的丰富多彩，可看到诗人在诗歌形式上的创造力，对拓展诗歌的样式应当较有意义。在写此文前不久，偶尔在*The New Yorker* (Aug 24 2009) 看到一首诗，作者是Anne Carson，标题为*Epithalamium NYC*，诗的前十二行如下：

I washed my hair the morning I got married put
on

red boots found license woke C. set off for City
Hall
had ceremony drove to Fairway got cups of tea
sat
at bench on boardwalk watched man & woman
at
next bench come almost to blows over her having
put
ketchup on his egg sandwich too bad they couldn't
just

这首诗形式较别致，但如果看到过本书中 Owen 的 *From My Diary, July 1914* 和 Maxine Kumin 的 *400-Meter Freestyle*，就很难有新鲜感了。看来，诗歌的特殊形式有“一次性使用”倾向，而传统格律则可千变万化，以适应内容需要，同样也是作者发挥创造力的天地。我想，看过本书或本系列，难免会想到：诗歌是所有文体中唯一有格律的，放弃格律对诗歌是多么大的损失！同样，翻译中放弃格律，对译诗是多么大的损失！

我一直感到，诗很难译到称心如意，因为这意味着对原作的理解和表达要毫无偏差，还要找到最合适的词语用在最合适的地方……这些都不可能一蹴而就。但译诗可以不断修改，一般来说也总是越改越接近原作。而在我心目中，这个系列中的拙译可能是它们的最后一个版本，所以准备时还算小心，希望能尽量减少差错并提高译文质量。但限于能力、时间和条件（包括糟糕的视力和对电脑操作的陌生），这样多的诗歌中势必还有很多错误和缺点。好在是英汉对照，比较容易看出来，希望读者发现后不吝赐教。

黄杲炘

2009年10月

2017年8月修改

CONTENTS

PART ONE 2

ROBERT WISDOME 4

A Religious Use of Taking Tobacco 4

WALTER RALEIGH 6

The Nymph's Reply to the Shepherd 6

JOHN HARINGTON 8

Of Treason 8

CHRISTOPHER MARLOWE 10

The Passionate Shepherd to His Love 10

JOHN DONNE 14

The Flea 14

The Bait 16

BEN JONSON 20

To Doctor Empirick 20

On Gut 20

On English Monsieur 22

ORLANDO GIBBONS 24

The Silver Swan 24

SAMUEL BUTLER 24

The Law 24

JOHN DRYDEN 26

Epitaph Intended for His Wife 26

上 篇 3

威斯德姆 (?—1568) 5

吸烟的宗教用途 5

罗利 (1552—1618) 7

美女答牧羊人 7

哈林顿 (1561—1612) 9

谈叛逆 9

马洛 (1564—1593) 11

多情的牧羊人致爱人 11

多恩 (1572—1631) 15

跳蚤 15

饵 17

琼森 (1572—1637) 21

致庸医 21

肚皮 21

英国的末屑 23

吉本斯 (1583—1625) 25

银色的天鹅 25

勃特勒 (1612—1680) 25

法律 25

德莱顿 (1631—1700) 27

为妻子拟的墓志铭 27

THOMAS SHIPMAN 28

The Resolute Courtier 28

JOHN WILMOT 30

Impromptu on Charles II 30

MATTHEW PRIOR 32

A Reasonable Affliction 32

'Sir, I Admit Your General Rule' 32

'To John I Ow'd Great Obligation' 34

The Lady Who Offers Her Looking Glass to Venus 34

Phillis's Age 34

To a Lady: She Refusing to Continue a Dispute with Me, and

Leaving Me in the Argument 36

ALEXANDER POPE 40

An Empty House 40

On a Collar of a Dog Which I Gave to His Royal Highness 40

SAMUEL WESLEY 42

On the Setting Up of Mr. Butler's Monument in Westminster
Abbey 42

BENJAMIN FRANKLIN 42

An Epitaph 42

SAMUEL JOHNSON 44

Lines Written in Ridicule of Certain Poems 44

CHRISTOPHER SMART 46

The Author Apologizes to a Lady for His Being a Little
Man 46

OLIVER GOLDSMITH 50

An Elegy on the Death of a Mad Dog 50

希普曼 (1632—1680) 29

硬气的求婚者 29

威尔莫特 (1647—1680) 31

即兴为查尔斯二世作 31

普赖尔 (1664—1721) 33

不无道理的苦恼 33

“你说写诗的全是蠢东西” 33

“我欠了约翰很大的人情” 35

女士把镜子交给维纳斯 35

菲莉丝的年龄 35

致一位女士：她不愿继续同我争，

竟撇下我走掉 37

蒲柏 (1688—1744) 41

空屋 41

写于赠殿下之犬的项圈 41

韦斯利 (1690—1739) 43

有感于在威斯特敏斯特大教堂中

为勃特勒先生立像 43

富兰克林 (1706—1790) 43

墓志铭 43

S. 约翰逊 (1709—1784) 45

对某些诗的嘲笑 45

斯马特 (1722—1771) 47

作者对一位女士的话：

为自己矮小辩护 47

哥尔德斯密斯 (1730—1774) 51

挽一条疯狗 51

PHILIP FRENEAU 54

Tobacco (Supposed to Be Written by a Young Beginner) 54

ROYALL TYLER 56

A Love Song 56

WILLIAM BLAKE 58

An Answer to the Parson 58

ROBERT BURNS 58

Epitaph for Hugh Logan, Esq., of Logan 58

Pinned to Mrs. Walter Riddell's Carriage 58

SAMUEL TAYLOR COLERIDGE 60

The Swan-Song 60

ROBERT SOUTHEY 62

The Pig 62

HENRY PETER BROUGHAM 68

The Orator's Epitaph 68

HARTLEY COLERIDGE 70

Wordsworth Unvisited 70

OLIVER WENDELL HOLMES 72

The Reverend Beecher 72

The Height of Ridiculous 72

My Aunt 74

The Last Leaf 78

EDWARD LEAR 84

The Owl and Pussy Cat 84

ARTHUR HUGH CLOUGH 88

The Latest Decalogue 88

弗瑞诺 (1752—1832) 55

烟草 (为一年轻初尝者拟) 55

泰勒 (1757—1826) 57

爱之歌 57

布莱克 (1757—1827) 59

对堂区长的回答 59

彭斯 (1759—1796) 59

墓志铭为休·洛根乡绅作 59

钉于瓦尔特·里德尔太太马车 59

S. T. 柯尔律治 (1772—1834) 61

天鹅之歌 61

骚塞 (1774—1843) 63

猪 (一首白话诗) 63

布鲁厄姆 (1778—1868) 69

演说家的墓志铭 69

H. 柯尔律治 (1796—1869) 71

未访华兹华斯 71

霍姆斯 (1809—1894) 73

比彻尔牧师 73

荒诞透顶 73

我的姑姑 75

最后一片树叶 79

利尔 (1812—1888) 85

猫头鹰和猫咪 85

克拉夫 (1819—1861) 89

最新十诫 89

PHOEBE CARY 92

Jacob 92

LEWIS CARROLL 94

Father William 94

SAMUEL C. BUSHNELL 98

Boston 98

ALFRED EDWARD HOUSMAN 100

'Oh See How Thick the Goldcup Flowers' 100

JAMES B. NAYLOR 102

Authorship 102

WILLIAM BUTLER YEATS 104

The Spur 104

Epitaph Written by Himself 104

RUDYARD KIPLING 104

Coward 104

HILAIRE BELLOC 106

Fatigue 106

Lord Finchley 106

Epitaph on the Politician Himself 106

WILLIAM HENRY DAVIES 108

To a Lady Friend 108

The Elements 108

STEPHEN CRANE 112

'Tell Me Not in Joyous Numbers' 112

ROBERT FROST 112

Bravado 112